

2.1.3 美國漢學之父衛三畏編纂的《英華分韻撮要》



作者

衛三畏 (Samuel Wells Williams, 1812 -1884) 所編纂的《中國總論》*The Middle Kingdom* (1948)¹⁸ 和《漢英韻府》*A Syllable Dictionary of the Chinese Language* (1874) 有很大貢獻，被譽為美國漢學之父。他 1856 年開始擔任美國駐華使團秘書和翻譯，也曾屢次擔任美國駐華公使。1878 年他受聘擔任美國耶魯大學漢學講座首任教授。1881 年不但被選為美國東方學會 (American Oriental Society) 會長，更被選為美國聖經公會 (American Bible Society) 主席。美國國務院歷史文獻辦公室在 2008 年為北京奧運會發行了一本紀念圖冊，把衛三畏稱為「美國來華傳教第一人」。¹⁹

衛三畏本來是美國公理會海外傳道部 (American Board of Commissioners for Foreign Missions) 傳教士，1833 年被差派到廣州。²⁰ 他很快學會中文，幾年後便能夠協助裨治文 (Elijah Coleman Bridgman) 編輯《中國叢報》*Chinese Repository*。1842 年他已經可以自己出版《拾級大成》*Easy lesson in Chinese*。1856 年出版《英華分韻撮要》*A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*。²¹ 1845 年與 Sarah Walworth 結婚，過了 36 年美滿的生活，太太 1881 年病逝。他在 1884 年逝世，享年 72 歲，葬禮在耶魯大學舉行，安葬在父母、太太和兒子墓旁。²²

18 見顧鈞，〈衛三畏與《中國總論》〉，《漢學研究通訊》，21.3(2002.83): 12-16。

19 見〈美國「漢學之父」衛三畏〉，《每日頭條》網站，<https://kknews.cc/culture/8myj84e.html>。

20 李亞丁，〈衛三畏〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/wei-sanwei>。

21 Samuel Wells Williams, *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect* (Canton: The Office of the Chinese Repository, 1856).

22 H. Blodget, "A Sketch of the Life and Service of the Late S. W. Williams, LL.D.," *Chinese Recorder*, Vol. 15 (1884): 215-227.

內容

衛三畏 1856 年出版《英華分韻撮要》 *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*。這本辭典是為學習中文的外國人而編寫的，除了廣東話之外，它都適合學漢字及官話人士使用。它所採用的拼音系統是參考 Sir. William Jones 所提出的方案，有 23 個聲母，53 個韻母，8 個聲調。這本辭典一共收集了 700 個字音，7850 個漢字。衛三畏收集字詞的來源有 4 個：1.《康熙字典》；2. 以前外國人出版過的廣東話字典和教科書；3.《分韻撮要》；4. 說地道廣東話的廣東人（例如：中國助手）所提供的語料。

這本辭典以廣東話拼音作為排序，由“A”排到“Y”。每一個廣東話的音都不僅寫上漢字及英文解釋，還會附錄相關詞組的廣東話拼音及英文解釋。下面例子摘自辭典頭一個和最後一個字的音。頭一個字的音“Á”相對應的「𠵼」註明是廣東字，而最後一個字的音“Yung”則註明有兩種漢字的寫法。²³

(1) Á.

[Words in a or á, are often heard beginning with ng, as ngá, ngai, ngat.]

𠵼 A colloquial word. An interrogative particle; also one indicating that the affirmation is indisputable; a mere final answering tone, having no meaning; 'hò.á well, very well; 'á wai' poor, necessitous; 'k'ü 'kòm wá' á, he said so; mat, 'yé á, what? 'kòm tsò' á, no, this is the way to do it.

(700) Yung.

雍 } Harmony in purpose or
邕 } sounds; union, concord; at
Yung } peace, agreeing; to protect;
Yung } yung hí, to appease, to glad-
den; yung yung, affable,
easy of access.

23 《英華分韻撮要》的圖片均取自 the HathiTrust Digital Library。網址：<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924023550746&view=1up&seq=11&skin=2021>。

衛三畏用下面「木」字作為例子說明編纂的理念及使用方法，例如：廣東話拼音“Muk”，在相對應的漢字「木」的下面的音標“Muh”是官話拼音，所以學生可以同時學廣東話和官話。他本來打算把每一個字音的相關詞組都附上廣東話拼音、英文解釋及漢字，但是當他試用「木」字來做比較後，發現附上漢字後的篇幅太長。最後為了方便攜帶的原因，所以取消附上漢字。

木₂ Wood; a tree; wooden; the 75th radical of characters pertaining to wood; one of the five elements and eight sounds; stiff, unbending; honest, unpretending; yat, t'íú shü' muk a single tree; muk, tséang' or tau' muk, yan, a carpenter; muk, liú' timber, lumber; muk, t'au, a block of wood, a billet, a stump; muk, hok, a wooden dipper; muk, héung, putchuck téuk, muk, to chop wood; muk, sing, Jupiter; muk, 'k'éung, cross-grained; chang' muk chung, to "strike the wooden bell," is to get the bribe without paying it over to the ruler; muk, 'ngau yan, an image, a dunce; sz' fong muk, a square block, a poor stick of a fellow; muk, mún, "wooden doors," i. e. a rich family.

木₂ Wood; a tree; wooden; the 75th radical of characters pertaining to wood; one of the five elements and eight sounds; stiff, unbending; honest, unpretending; yat, t'íú shü' muk, 一條樹木 a single tree; muk, tséung' 木匠 or tau' muk, yan, 門木人 a carpenter; muk, liú' 木料 timber, lumber; muk, t'au 木頭 a block of wood, a billet, a stump; muk, hok, 木壳 a wooden dipper; muk, héung 木香 putchuck; téuk, muk, 斲木 to chop wood; muk, sing, 木星 Jupiter; muk, 'k'éung, 木強 cross-grained; chong' muk, chung, 撞木鍾 to "strike the wooden bell," is to get the bribe without paying it over to the ruler; muk, 'ngau yan, 木偶人 an image, a dunce; sz' fong muk, 四方木 a square block, a poor stick of a fellow; muk, mún, 木門 "wooden doors," i. e. a rich family.